

PEGGIO TUTTA

Concorso per comici e imitatori

5 capoversi da: *Worstward Ho!* di Samuel Beckett

- Testo in latino, traduzione dall'originale di Giuliano Ranucci
- Testo in italiano da *In nessun modo ancora*, a cura di Gabriele Frasca, Einaudi 2008

Capoverso 5

Primum omnium corpus. Minime. Primum omnium spatium. Minime. Primum utrumque. Modo hoc. Modo illud. Taedio alterius alterum experiri. Taedio alterius rursus alterius taedere. Et sic identidem, aliqua deinceps ratione, dum utriusque taedeat. Cum evomitum sit eo abire, ubi neutrum. Dum eius loci taedeat. Cum evomitum sit retro redire. Rursus ad corpus. Ubi nullum corpus est. Rursus ad spatium. Ubi nullum spatium est. Iterum experiri. Iterum in irritum cadere. Impensius in irritum cadere. Immo, etiam peius. Rursus peius in irritum cadere. Rursus etiam peius. Dum aliquando taedeat. Aliquando tandem evomere. Aliquando tandem abire eo, ubi tandem neutrum sit. Aliquando tandem.

First the body. No. First the place. No. First both. Now either. Now the other. Sick of the either try the other. Sick of it back sick of the either. So on. Somehow on. Till sick of both. Throw up and go. Where neither. Till sick of there. Throw up and back. The body again. Where none. The place again. Where none. Try again. Fail again. Better again. Or better worse. Fail worse again. Still worse again. Till sick for good. Throw up for good. Go for good. Where neither for good. Good and all.

Prima il corpo. No. Prima il luogo. No. Prima entrambi. Ora l'uno. Ora l'altro. Disgustato dell'uno tentare con l'altro. Disgustato dell'altro disgustarsi daccapo dell'uno. E così via. In qualche modo ancora. Fino a disgustarsi di entrambi. Vomitare e andarsene. Dove né l'uno né l'altro. Fino a disgustarsi di lì. Vomitare e tornarsene. Di nuovo al corpo. In cui niente. Di nuovo al luogo. In cui niente. Tentare di nuovo. Fallire di nuovo. Fallire meglio di nuovo. O meglio peggio. Fallire peggio di nuovo. Ancora un po' peggio di prima. Fino a disgustarsi una buona volta. Vomitare una buona volta. Andarsene una buona volta. Dove una buona volta né l'uno né l'altro. Una buona volta per tutte.

Capoverso 62

Peius minus. Nulla vi magis. Peius, cum melius desit, minus. Minus optimum est. Minime. Optimum est nihil. Optimum peius. Minime. Non optimum peius. Nihil esse non est optimum peius. Minus optimum peius. Minime. Minimum. Minimum optimum peius. Minimum numquam

nullum erit. Numquam ad nihilum reddi. Numquam a nihilo posse nihil reddi. Minimum quod nihil reddi nequeat. Dicere hoc optimum pessimum esse. Minuentibus verbis dicere minimum optimum e peioribus esse. Quia peius peiore modo desit. Minimum quod minui non possit e peioribus optimum.

Worse less. By no stretch more. Worse for want of better less. Less best. No. Naught best. Best worse. No. Not best worse. Naught not best worse. Less best worse. No. Least. Least best worse. Least never to be naught. Never to naught be brought. Never by naught be nulled. Unnullable least. Say that best worst. With leastening words say least best worse. For want of worser worse. Unlessenable least best worse.

Peggior di meno. Al limite dell'estensione. Peggior in mancanza di un miglior di meno. L'ottimo di meno. No. Il nulla l'ottimo. L'ottimo peggior. No. Non l'ottimo peggior. Il nulla non l'ottimo peggior. Il meno ottimo peggior. No. Il minimo. Il minimo ottimo peggior. Il minimo non può mai essere nulla. Mai al nulla può essere condotto. Mai dal nulla può essere annullato. L'inannullabile minimo. Dire questo l'ottimo pessimo. Con le parole che minimano dirlo il minimo ottimo peggior. In mancanza del peggior pessimo. L'indiminuibile minimo ottimo peggior.

Capoverso 80

Minus. Minus spectatum. Minus spectans. Minus spectatum minusque spectans cum verba adhibeantur quam cum non adhibeantur. Cum aliquo modo quam cum nullo modo. Acies verbis opacata. Umbrae opacatae. Inane opacatum. Opacitas opacata. Omnia ibi sicut cum verba tacent. Sicut cum nullo modo. Tantum omnia opacata. Dum nova fiat lacuna. Denuo nulla verba. Denuo nullo modo. Tum omnia perspicua. Acies perspicua. Omnia quae verba opacaverant.

Less. Less seen. Less seeing. Less seen and seeing when with words than when not. When somehow than when nohow. Stare by words dimmed. Shades dimmed. Void dimmed. Dim dimmed. All there as when no words. As when nohow. Only all dimmed. Till blank again. No words again. Nohow again. Then all undimmed. Stare undimmed. That words had dimmed.

Meno. Meno visto. Meno di vista. Meno visto e di vista quando con le parole che quando senza. Quando in qualche modo che quando in nessun modo. Lo sguardo fisso offuscato dalle parole. Le ombre offuscate. Il vuoto offuscato. Il fosco offuscato. Tutto là come quando senza parole. Come quando in nessun modo. Ma tutti offuscati. Fino all'ulteriore lacuna. Di nuovo senza parole. Di nuovo in nessun modo. Allora tutto inoffuscato. Inoffuscato lo sguardo fisso. Che le parole avevano offuscato.

Capoverso 82

Lacunae in id paratae, cum verba evanuerint. Cum nullo modo porro. Tum omnia spectantur velut tum tantum. Non opacata. Omnia non opacata, quae verba opacant. Omnia sic spectata non dicta. Tum nulla. Nullum vestigium in molli cum ex eo iterum umor. In eo iterum umor. Umor ad hoc tantum, ad spectata velut cum umore spectata. Opacata. Nullus umor in eo, quod non opacatum spectatur. In id tempus, cum nullo modo porro. Nullus umor in id tempus, cum umor abiit.

Blanks for when words gone. When nohow on. Then all seen as only then. Undimmed. All undimmed that words dim. All so seen unsaid. No ooze then. No trace on soft when from it ooze again. In it ooze again. Ooze alone for seen as seen with ooze. Dimmed. No ooze for seen undimmed. For when nohow on. No ooze for when ooze gone.

Lacune per quando le parole andate via. Quando in nessun modo ancora. Allora tutto visto come soltanto allora. Inoffuscato. Tutto inoffuscato ciò che le parole offuscano. Tutto così visto disdetto. Allora niente essudato. Nessuna traccia sulla sostanza molle fin quando da questa non essudi di nuovo. In questa non essudi di nuovo. Essudato soltanto per quanto visto in quanto visto con l'essudato. Offuscato. Niente essudato per quanto visto inoffuscato. Per quando in nessun modo ancora. Niente essudato per quando l'essudato andato.

Capoverso 89

Acies aciei fixa. Terga flexa sunt maculae in acie aciei fixa. Duo nigra foramina. Nigrum opacum. Penetrant per imum caput usque ad molle. Foras e molli per caput. Hiantia in ore non viso. Haecine rima? Rimam non esse? Conari, sive melius sive peius, in caput inserere. Duo nigra foramina in caput. Vel saltem unum. Conari, melius an peius eveniat, unum inserere. Unum nigrum opacum foramen in medio capite. In horrore omnium rerum. Extra horrorem omnium rerum. Eo melius ut nihil peius dicere posthac possim visum.

Stare clamped to stare. Bowed backs blurs in stare clamped to stare. Two black holes. Dim black. In through skull to soft. Out from soft through skull. Agape in unseen face. That the flaw? The want of flaw? Try better worse set in skull. Two black holes in foreskull. Or one. Try better still worse one. One dim black hole mid-foreskull. Into the hell of all. Out from the hell of all. So better than nothing worse say stare from now.

Sguardo fisso incollato allo sguardo fisso. Macchie confuse di schiene ricurve nello sguardo fisso incollato allo sguardo fisso. Due buchi neri. Di un nero fosco. Dentro attraverso il cranio fino alla sostanza molle. Fuori dalla sostanza molle attraverso il cranio. A bocca aperta nel viso invisibile. Questa dunque la crepa? La mancanza di crepa? Tentare meglio peggio di incastonare il cranio. Due buchi neri nell'avancranio. Oppure uno soltanto. Tentare ancora meglio peggio uno soltanto. Un unico fosco buco nero in mezzo all'avancranio. Dentro cui l'inferno del tutto. Fuori cui l'inferno del tutto. Così meglio che niente dire peggio lo sguardo fisso da adesso.